

УДК 81'366.5=124:811.133.1]:378.147

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕЖПРЕДМЕТНЫХ СВЯЗЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВА ОПТИМИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОВЛАДЕНИЯ ГРАММАТИКОЙ ИЗУЧАЕМЫХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Чекалина Т. В., Саитхалилова Л. Р.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: tatyanchekalina@rambler.ru*

В статье рассматриваются перспективы интеграции преподавания латинского и изучаемых иностранных языков. Анализируются лингво-методические основы обучения грамматическим конструкциям латинского и французского языков, обладающих структурной аналогией.

Ключевые слова: сознательно-сопоставительный метод, латино-французские грамматические аналоги, Accusativus cum infinitivo, Ablativus absolutus, взаимопроникающее межъязыковое обучение (ВМО).

ВВЕДЕНИЕ

Целью данной работы является анализ латино-французских грамматических явлений-аналогов для выявления возможности их включения в систему упражнений взаимопроникающего межъязыкового обучения (ВМО). Для достижения поставленной цели следует решить следующие **задачи**: проанализировать перспективы использования в учебном процессе Института иностранной филологии методических концепций ВМО, разработанных в рамках синтеза сознательно-сопоставительного и сознательно-коммуникативного обучения иностранным языкам; обосновать предрасположенность к применению ВМО латино-французских грамматических аналогов Accusativus cum infinitivo (лат. Audio cum cantare) и инфинитивного предложения (фр. Je l'entends chanter).

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В рабочий учебный план для I курса Института иностранной филологии КФУ им. В. И. Вернадского помимо курса практической грамматики латинского языка включены новые дисциплины, заметно усиливающие лингвистический уклон в преподавании классических языков: «Введение в классическую филологию», «Язык античных письменных источников».

Также следует отметить, что студенты французского отделения данного института изучают латинский язык не только как общеобразовательную лингвистическую дисциплину, но и как специальность «Второй иностранный язык».

Таким образом, проблема специфики организации обучения латинскому языку, повышающей эффективность преподавания, является крайне актуальной.

Студент современного языкового факультета представляет собой формирующегося в процессе обучения полиглота, осваивающего не менее трёх иностранных языков. Поэтому, на наш взгляд, более активное использование межпредметных свя-

зей в институте иностранной филологии позволило бы сделать значительный шаг в решении данной проблемы.

Известно, что идея интеграции преподавания латинского и изучаемых иностранных языков не нова. Вопросы межъязыковых параллелей широко отражены в трудах отечественных и зарубежных учёных – сторонников сознательно-сопоставительного метода в обучении иностранным языкам (И. В. Рахманов, В. С. Цетлин, А. А. Миролубов, Н. Л. Кацман, А. Болен, М. Русле и др.). Не потеряло актуальность высказывание по этому вопросу академика Л. В. Щербы: «Старая латынь и её серьёзное изучение открывают двери во все языки» [1, с. 90].

В работах известного методиста Нины Лазаревны Кацман последовательно развит и научно обоснован принцип сопоставительного изучения языковых явлений при обучении латинскому языку:

«... важное значение имеет сравнительно-сопоставительный анализ на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом, грамматическом...

Исторические параллели помогают обнаруживать причинные связи и раскрыть многие языковые закономерности» [2, с. 4-5].

1. Методическая концепция взаимопроникающего межъязыкового обучения грамматическим аналогам латинского и изучаемых иностранных языков

В рамках синтеза сознательно-сопоставительного и сознательно-коммуникативного методов в конце XX века была разработана концепция взаимопроникающего межъязыкового обучения (ВМО).

Методическая концепция ВМО адресно направлена изучающим параллельно несколько иностранных языков. ВМО предполагает при параллельном изучении использование языковых аналогов для переключения с языка на язык в ходе объяснения и выполнения упражнений на любой стадии овладения соответствующими языковыми явлениями:

«Переключение с языка на язык в практически совместном взаимопереплетающемся обучении иностранным языкам и конкретно выражается чередованием объяснительных действий и упражнений для усвоения языкового знака одного иностранного языка и упражнений, направленных на овладение соответствующим аналогом в другом языке, а также упражнений, в которых фигурируют аналогичные явления обоих языков» [3, с. 4].

Методика взаимопроникающего межъязыкового обучения, теоретически обоснованная и апробированная экспериментально в работе А. Л. Алтонена, к сожалению, не нашла широкого применения в высших учебных заведениях России. Между тем она представляет реальный путь повышения эффективности усвоения основ латинского языка, как в пределах отобранных явлений, так и за их пределами.

ВМО будет также способствовать более высокому уровню владения соответствующими грамматическими явлениями изучаемых современных иностранных языков. Результаты исследования А. Л. Алтонена убеждают в том, что обучение грамматическим аналогам в их неразрывной связи значительно интенсифицируют умственные действия учащихся по построению грамматических конструкций необычных для русскоязычной аудитории. Система упражнений ВМО создаёт исключительно благоприятный форум для возникновения и сохранения межъязыковых ассоциаций. Таким

образом, данная методика способна ускорить, упростить, оптимизировать процесс овладения грамматикой изучаемых иностранных языков.

Положительные результаты применения методики ВМО латино-английским грамматическим аналогам, разработанной А. Л. Алтоненом, дали основания для дальнейшего развития предложенного подхода и его применения в практике параллельного обучения латинскому и французскому языкам.

2. Латино-французские грамматические аналоги-объекты ВМО

Критериями отбора грамматических явлений при разработке конкретной методики ВМО латино-французским грамматическим аналогам является структурная аналогия данных грамматических явлений и их сравнительно высокая частотность функционирования во французском языке.

На предмет включения в систему упражнений ВМО нами были проанализированы латино-французские грамматические конструкции-аналоги – *Accusativus cum infinitivo/ Proposition Infinitive* и *Ablativus Absolutus/ Participle Absolu*. Эти латинские полупредикативные обороты с неличными формами глагола представляют собой «синтаксические латинизмы» [4, с. 278] во многих романских, в том числе, французском, языках. Как справедливо отмечает В. И. Щетинкин, французский язык унаследовал от латыни не только базовую структуру коммуникации – простое предложение, но и многочисленные средства, которые усложняют эту исходную единицу [5, с. 123].

Необходимым звеном при разработке конкретной методики ВМО латинскому и французскому языкам видится анализ латино-французских грамматических явлений-аналогов с целью выявления их предрасположенности к применению ВМО. В настоящей статье в этом аспекте рассматриваются *Accusativus cum infinitivo* в латинском языке и инфинитивное предложение – рефлексия латинского оборота – во французском языке.

Предложения с инфинитивными оборотами составляют специфику и своеобразие синтаксиса латинского языка, равно как и синтаксиса других древних языков: италийских (оборот *Accusativus cum infinitivo* засвидетельствован в осских и умбрских текстах), а также древнегреческого языка.

В нормативных грамматиках латинского языка *Accusativus cum infinitivo* определяется как характерное явление латинского синтаксиса, которое представляет собой употребление инфинитива в составе двучленного оборота. Этот оборот состоит из винительного падежа существительного или местоимения и инфинитива глагола, которые соотносятся между собой как логическое подлежащее (*accusativus*) и логическое сказуемое (*infinitivus*). *Accusativus cum infinitivo* служит сложным дополнением к управляющему глаголу. Предложение с инфинитивным оборотом называют осложненным, т.к. оно содержит более одной субъектно-предикатной связи, но самостоятельное синтаксическое оформление в виде подлежащего и сказуемого получает только одна из них; другие обретают вид сложных членов предложения.

Лексический состав латинских глаголов, присоединяющих инфинитивные обороты весьма широк. Это глаголы группы *verba putandi, verba dicendi, verba sentiendi, verba affectuum, verba voluntatis*. Такой широкий спектр лексических значений во мно-

гом определяет высокую частотность функционирования в латинском языке этих синтаксических структур.

В научной и учебной литературе по истории французского языка представлены примеры употребления инфинитивной конструкции-рефлексии *Accusativus cum infinitivo* в различные исторические периоды французского языка. Однако, как и в зарубежной, так и в отечественной романистике имеются противоречивые мнения по поводу функционирования инфинитивных конструкций в современном французском языке.

Ж. Гугнем считает, что инфинитивное предложение (этот термин наиболее часто встречается для обозначения синтаксических конструкций-рефлексий латинского *Accusativus cum infinitivo* (примеч. автора)) является лишь стилистическим вариантом придаточных предложений. Употребление инфинитивных предложений – большая редкость [6, с. 205].

По мнению Ф. Брюно, придаточное дополнительное предложение после глаголов восприятия более характерно для французского языка, нежели инфинитивное предложение [7, с. 93].

Ж. и Р. Ле Бидуа полагают, что употребление инфинитивных предложений после глаголов восприятия необязательно, но довольно распространено [8, с. 109].

Отечественный романист Т. Н. Добровольская рассматривает инфинитивное предложение в современном французском языке как архаизм, который противоречит тенденции французского языка к аналитизму [9].

Интересное исследование по изучению структурных типов инфинитивных предложений в зависимости от распространенности конструкций, их второстепенных членов, наличия сочинительной или подчинительной связи было проведено Н. В. Соколовой.

Н. В. Соколова на основе примеров из произведений современных французских авторов делает, на наш взгляд, обоснованный вывод о том, что инфинитивные предложения после глаголов восприятия являются живым развивающимся явлением современного французского языка [10].

Итак инфинитивное предложение, рассматриваемое как рефлексия латинского *Accusativus cum infinitivo* / *Audire eum venire*. лат.: *Je le vois venir*. фр. / – узуальное языковое средство выражения синтаксических отношений в современном французском языке или отмирающий архаизм? Только узуальность данной синтаксической конструкции позволит рассматривать инфинитивное предложение как объект взаимопроницающего межъязыкового обучения.

Нами был проведен анализ количественных параметров употребления инфинитивных предложений на материале произведений современных французских авторов Р. Роллан, Ж.-П. Сартр, Э. Труая, М. Эме. и др.

Результаты исследования показывают, что 65% предложений, употребленных после глаголов восприятия, являются инфинитивными предложениями. Среди глаголов, которые вводят инфинитивное предложение, наиболее частотными оказались глаголы *voir* (92,2%) и *entendre* (75,5%).

ВЫВОДЫ

Таким образом, инфинитивное предложение-рефлексия латинской конструкции *Accusativus cum infinitivo* – представляет собой узуальное средство выражения синтаксических отношений в современном языке и, следовательно, может выступать

объектом ВМО. Accusativus cum infinitivo в латинском языке и инфинитивное предложение во французском характеризуются значительной аналогией и большой предрасположенностью к применению ВМО. Количественные параметры позволили определить французские глаголы восприятия для их включения в систему упражнений взаимопроницающего межъязыкового обучения.

На данном этапе ведется разработка серии упражнений ВМО для латино-французских грамматических аналогов.

На наш взгляд, методическая концепция ВМО вполне заслуживает внимания и широкого применения в практике обучения грамматике иностранных языков в высшей школе, т.к. оказывает положительное влияние на мотивационный настрой студентов в усвоении латинского и других изучаемых языков.

Список литературы

1. Щерба Л. В. Преподавание иностранного языка в средней школе. Общие вопросы методики / Л. В. Щерба. – М.: Высшая школа, 1974. – 50 с.
2. Кацман Н. Л. Методика преподавания латинского языка / Н. Л. Кацман. – М.: Владос, 2003. – 255 с.
3. Алтонен А. Л. Взаимопроницающее обучение грамматическим аналогам латинского и английского языков на I курсе языковых факультетов / А. Л. Алтонен. – Владимир: ВГПУ, 1998. – 45 с.
4. Алисова Т. Б. Введение в романскую филологию / Т. Б. Алисова, Т. А. Репина, М. А. Таривердиева. – М.: Высшая школа, 1987. – 144 с.
5. Щетинкин В. Е. История французского языка: Учебное пособие / В. Е. Щетинкин. – М.: Высшая школа, 1984. – 188 с.
6. Gougenheim G. Etudes de grammaire et de vocabulaire française / G. Gougenheim. – P.: Editions A. et J. Picard, 1970.
7. Brunot F. La pensée et la langue / F. Brunot. – P.: Masson et C^{ie} éditeurs, 1922. – 956 p.
8. Le Bidois G. et R. Syntaxe du français moderne. – 2^{ème} éd. entièrement revue / G. et R. Le Bidois. – Leiden: Université Pers Leiden, 1954. – 282 p.
9. Добровольская Т.Н. Инфинитив в функции личного глагола во французском языке: Автореф. дис. канд. филол. наук / Т.Н. Добровольская. – Тбилиси, 1949.
10. Соколова Н.В. Структурные типы инфинитивных оборотов после глаголов восприятия в современном французском языке // Ученые записки. – Л.: ЛГПИ им. М.Н. Покровского, 1957.

USING INTERSUBJECT CONNECTIONS WHILE TEACHING LATIN AS A MEANS OF OPTIMIZING THE PROCESS OF MASTERING GRAMMAR OF THE STUDIED FOREIGN LANGUAGES

Chekalina T. V., Sayitkhalilova L. R.

***Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,
Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: tatyanchekalina@rambler.ru***

The problem of specifics of the organization of training increasing efficiency in teaching Latin is extremely actual.

The work is devoted to the analysis of linguistic and methodical basis of teaching the grammatical constructions of the Latin and French languages having structural analogy. The object of the research is the methodical concept of interpenetrating interlinguistic teaching (IIT). The object of the research is the Latin and

French grammatical construction «Accusativus cum infinitivo» in Latin and an infinitive construction in French. The purpose of this work is the analysis of the Latin-French grammatical analog phenomena to identify the possibility of their inclusion into the system of exercises of the IIT. To achieve the purpose it is necessary to solve the following tasks: to analyse the prospects of using in the educational process of the Institute of Foreign Philology of methodical concepts of the IIT developed within the framework of the synthesis of the conscious and comparative as well as conscious and communicative teaching the foreign languages; to ground the inclination to using by the IIT the Latin - French grammatical analogs of the «Accusativus cum infinitivo» (Latin *Audio cum cantare*) and the infinitive clause (фр. *Je l'entends chanter*).

The methodical concept of the IIT is addressly meant for those learning in parallel several foreign languages. The IIT assumes that during parallel studying the use of the language analogs for switching from one language to another during explaining and doing , i.e. at any stage of mastering the corresponding language phenomena.

Positive results of using the technique of the IIT for the Latin and English grammatical analogs developed by A. L. Altonen have given the grounds for further development of the offered approach and its application in practice of parallel training in Latin and French languages.

As the selection criteria of the grammatical phenomena when developing a concrete technique of the IIT for the latin and english grammatical analogs there have been selected the structural analogy of these grammatical phenomena and their rather high rate of functioning.

The results of the research show that the infinitive clause which is the reflection of the Latin construction «Accusativus cum infinitivo» represents the usual means of expressing the syntactic relations in the modern language and, therefore, can act as the object of the IIT. The «Accusativus cum infinitivo» in Latin and the infinitive clause in French are characterized by considerable analogy and big inclination to the application of the IIT. The statistical analysis has allowed to define the French verbs of perception for inclusion (taking into consideration their frequency) into the system of exercises of the interpenetrating interlinguistic teaching.

The methodical concept of IIT quite deserves attention and broad application in practice of training in grammar of foreign languages at the higher school since it exerts positive impact on a motivational spirit of students in assimilation Latin and other target languages.

Keywords: conscious and comparative method, Latin-French grammatical analogs, Accusativus cum infinitivo, Ablativus absolutus, interpenetrating interlinguistic teaching (IIT).